

Fundación Juan March

**CONCIERTOS
DE MEDIODIA**

LUNES

3 **NOVIEMBRE**
1997

Recital de Canto y Piano

Soprano: **CONCHÍN DARIJO**

Piano: **AIDA MONASTERIO**

PROGRAMA

Reynaldo Hahn (1875-1947)
Le Rossignol des lilas

Georges Bizet (1838-1875)
Douce mer

Claude Debussy (1862-1918)
Pierrot

Antonin Dvorák (1841-1904)
Liebeslieder Op. 83 n^o 1

Richard Strauss (1864-1949)
Schlagende Herzen Op. 29 n^s 2

Joaquín Turina (1882-1949)
Cantilena

Joaquín Rodrigo (1901)
Primavera

Manuel Penella (1880-1939)
Canción de los pajaritos (de *Las Musas latinas*)

Pablo Sorozábal (1897-1988)
Romanza de Marola (de *La Tabernera del puerto*)

Federico Moreno Torroba (1891-1982)
Habánera de Esperanza (de *Monte Carmelo*)

Amadeo Vives (1871-1932)
Romanza de Francisquita: Canción del ruiseñor (de *Doña Francisquita*)

Wolfgang Amadeus Mozart (1756-1791)
Rondó de Mademoiselle Silberklang (de *Der Schauspieldirektor*)

Giuseppe Verdi (1813-1901)
Aria di Gilda: Caro nome che il mio cor... (de *Rigoletto*)

Jacques Offenbach (1819-1880)
Air d'Olympia: Les oiseaux dans la charmille... (de *Les Contes de Hoffmann*)

Soprano: *Conchin Darijo*
Piano: *Aida Monasterio*

Fundación Juan March

CONCIERTOS DE MEDIODIA

LUNES, 3 DE NOVIEMBRE DE 1997

TEXTOS DE LAS OBRAS CANTADAS

R. HAHN

Le Rossignol des lilas (L. Dauphin)

*Ô premier rossignol qui viens
dans les lilas, sous ma fenêtre,
ta voix m'est douce à reconnaître!
Nid accent n'est semblable au tien!*

*Fidèle aux amoureux liens,
trille encor, divin petit être!*

*Ô premier rossignol qui viens
dans les lilas, sous ma fenêtre!*

*Nocturne ou matinal, combien
ton hymne à l'amour me pénètre!
Tant d'ardeur fait en moi renaitre
l'écho de mes avrils anciens,
ô premier rossignol qui viens!*

C. DEBUSSY

Pierrot (Th. de Banville)

*Le bon Pierrot que la foule contemple
ayant fini les noces d'Arlequin,
suit en songeant le boulevard du temple.*

*Une fillette au souple casaquin
en vain t'agace de son oeil coquin
et cependant mystérieuse et tisse
faisant de lui sa plus chère délice
la blanche lune au cornes de toureau
jette un regard de son oeil en coulisse
à son ami Jean Gaspard De bureau.*

G. BIZET

Douce mer (A. de Lamartine)

*Murmure autour de ma nacelle,
douce mer dont les flots chéris,
ainsi qu'une amante fidèle,
jettent une plainte éternelle
sur ces poétiques débris.*

*Que j'aime à jlotter sur ton onde,
à l'heure où du haut du rocher
l'oranger, la vigne féconde
versent sur ta vague profonde
une ombre propice au nocher!*

*Souvent dans ma barque sans rame
me confiant à ton amour
comme pour assoupir mon âme,
je ferme au branle de ta lame
mes regards fatigués du jour.*

A. DVORĀK

Liebeslieder Op. 83 n^o1

*Wird doch die Liebe nie zu frohem Zieljemals uns leiten,
wenn sie auch blühet, wonniglich blühet, wird sie uns dennoch Leid bereiten.*

*Mir sagt's die Träne, die deinem innigen Kuss sich vermählet;
dein Bangen, das im vollen Glück heisser umarmung dich quälet.*

*O bitt'res Scheiden, dem die süsse Hoffnung nimmer lacht;
Scheiden, das elend, so elend und freudlos uns macht.
O bitt'res Scheiden!*

R. STRAUSS

Schlagende Herzen Op. 29 n^o 2 (O.J. Bierbaum)

*Über Wiesen und Felder ein Knabe ging,
Kling klang schlug ihm das Herz;
es glänzt ihm am Finger von Golde ein Ring,
Kling klang, schlug ihm das Herz;
Oh Wiesen, oh Felder, wie seid ihr schön!
Oh Berge, oh Täler, wie schön!
Wie bist du gut, wie bist du schön,
du gold'ne Sonne in Himmelshöhn!
Kling klang, kling klang, schlug ihm das Herz.*

*Schnell eilte der Knabe mit fröhlichem Schritt,
Kling klang, schlug ihm das Herz,
Nahm manche lachende Blume mit,
Kling klang, schlug ihm das Herz.
Über Wiesen und Felder weht Frühlingswind,
über Berge und Wälder weht Frühlingswind,
im Herzen mir innen weht Frühlingswind,
der treibt zu dir mich leise, lind,
Kling klang, schlug ihm das Herz,*

*Zwischen Wiesen und Feldern ein Mäd'el stand,
Kling klang, schlug ihr das Herz,
hielt über die Augen zum Schauen die Hand,
Kling klang, schlug ihr das Herz.
Über Wiesen und Felder,
Über Berge und Wälder,
zu mir, zu mir schnell kommt er her,
o wenn er bei mir nur, bei mir schon wär!
Kling klang, kling klang, schlug ihr das Herz.*

Canciones de amor Op. 83 n° 1

El amor jamás nos conducirá a un desenlace feliz,
aunque prospere, prospere deliciosamente, nos deparará sufrimientos.

Me lo dicen las lágrimas que se unen a tus besos tiernos
y el miedo que te atormenta, cuando nos abrazamos llenos de felicidad.

Oh, amarga despedida, ausente de dulce esperanza.
La despedida que nos hace sentir tan desdichados y tristes.
¡Oh, amarga despedida!

Latidos del corazón Op. 29 n° 2

Por los prados y campos caminaba un muchacho,
kling klang latía su corazón;
brillaba en su dedo un anillo de oro,
kling klang, latía su corazón;
¡Oh prados, oh campos, que hermosos sois!
¡Oh montañas, oh valles, que hermosos!
qué bueno y hermoso eres,
¡tú dorado sol en las alturas celestiales!
kling klang, kling klang, latía su corazón.

Deprisa caminaba el muchacho con paso alegre,
kling klang, latía su corazón,
recogía al pasar algunas flores sonrientes,
kling klang, latía su corazón.
Por prados y campos soplan brisas primaverales,
por montañas y bosques soplan brisas primaverales,
en el interior de mi corazón soplan brisas primaverales,
que me empujan en silencio hacia ti, suavemente,
kling klang, latía su corazón,

Entre prados y campos
kling klang, latía el corazón de ella,
sobre los ojos la mirada en la mano,
kling klang, latía el corazón de ella.
Por prados y campos,
por montañas y bosques,
hacia mí, hacia mí se acerca él rápido,
¡oh si estuviera junto a mí, ya a mi lado!
kling klang, kling klang, latía el corazón de ella.

J. TURINA

Cantilena (Duque de Rivas)

*Por un alegre prado
de flores esmaltado,
y ele una clara fuente
con la dulce corriente
de aljófares regado;
mi dueño idolatrado
iba cogiendo flores
más bella }> más lozana
que ninfa de Diana.
Los risueños amores
en torno la cercaban
y en su falda jugaban.*

*Y en tanto que ella hermosa
ora un clavel cogía,
ora una linda rosa,
ora un tierno jacinto;
más flores producía
aquel fresco recinto
orgullosa y ufana:
Pues al punto otras tantas
como tronchó la mano
de mi dueño tirano,
brotaron a sus plantas.*

J. RODRIGO

Primavera (Guillermo Fernández Shaw)

*Nacen aves y flores
y los aires se llenan
ele trinos y aromas
en la tarde de amor y paz
de mil colores.*

*Todo tiembla y palpita
bajo un cielo de nácar
que brilla gozoso
con latidos de luz del sol
y con canciones.*

*Muere tibia la tarde,
y en la rama de un tilo
desgrana su canto
ruiseñores que trinan
al sol dorado.*

*Pajarillos que cruzan
el encaje de oro
salpicado de azul,
del tramonto solar
con sus plumas pintadas
en un rapto de amor
se han lanzado a volar
¡Si palpitadas de amor
pajarillo de abril
no te importe serflor!*

*Todo tiembla y palpita
bajo un cielo de nácar
que brilla gozoso
con latidos de luz del sol
y con canciones.*

*La luz del sol se va
en brazos del amor.
Nacen aves y flores
en la tarde que muere
y allá a lo lejos,
cantando queda
la voz del agua.*

M. PENELLA

Canción de los pajaritos
(de «Las Musas latinas»)

*Canta tú, ruiseñor,
con tus trinos mejores,
canta tú, ruiseñor,
la canción del amor
vendo pájaros cantores
y de mil colores
los coji cantando amores
no los hay mejor.*

*Yo aprendí de los ruiseñores
sus gorgeos y sus primores
yo en el bosque los oí
y sus cantos aprendí.*

*Canta tú, ruiseñor,
con tus trinos mejores,
canta tú, ruiseñor,
la canción del amor.*

P. SOROZÁBAL

Romanza de Marola
(de «La Tabernera del puerto»)

*En un país de fábula
vivía un viejo artista
que en una flauta mágica
tenía su caudal.
Tan pobre era y tan rústico
que el misero flautista
dormía en copas de árboles
por falta de un hogar.*

Y los pájaros de la selva le venían a despertar.

*Y el viejo flautista tocaba a sil vez
diciendo a las aves con gran altivez:*

*Yo también soy un pájaro viejo
que lleno de trinos el aire vernal.
Yo también he volado en la vida
sin rumbo y sin nido donde emparejar.
Vosotros cantáis endechas de amor.
Yo canto amarguras de mi corazón.*

*Pero una noche trágica
durmióse el triste abuelo
sobre el pomposo vértice
de un árbol secular,
y entre un fragor horrisono
cayó una luz del cielo
y el miserable músico
durmió en la eternidad.*

*Las aves cantaron y el viento lloró.
El viento y las aves copiaban su voz.*

**Habanera de Esperanza
(de «Monte Carmelo»)**

Madre de mis amores,
ven a mi lado, por favor;
madre no sé que tengo,
pero de un malpadezco yo:
porque me aburro de coser,
y me fatigo de planchar,
no tengo ganas de comer,
y siento impulsos de llorar.

Quisiera yo no sé qué,
deseo, sin desear.

¡Ay madre, no sé qué tengo
que me alivia suspirar!

Barquito de vela soy
perdido en medio del mar,
no dejes que yo naufrague
que tengo anhelos de navegar.

Barquito de vela soy
óyeme, búscame, sálvame.

Madre de mis amores,
mi sufrimiento se acabó;
madre tú me salvaste,
ya sé del mal que peno yo:
ya tengo ganas de reír,
ya soy un puro cascabel,
ya sé con quien he de soñar,
y soy feliz pensando en él.

Le quiero con frenesí,
le quiero con ansiedad.
¡Ay madre, qué bueno es esto
de nombrarle sin cesar!
Barquito de vela soy
que boga alegre en el mar,
no dejes que yo naufrague
que tengo anhelos de navegar.

A. VIVES

**Romanza de Francisquita:
Canción del ruiseñor
(de «Doña Francisquita»)**

Era una rosa que en un jardín
languidecía de casto amor
por un ruiseñor
mientras un zángano zumbador
a enamorarla desde el panal
todas las tardes venía al rosal.
Y al ver la rosa que el ruiseñor
amor sentía por otra flor,
al zángano infeliz cuando venía,
la rosa decía:

Ese ruiseñor
soberbio y cantarín,
cuando tú no estás,
señor, en el jardín,
inene a mi rosal y en esta rama
me dice que me ama.

Y, aunque creo yo
que con su pico mente,
jamás, jamás cantó
un trino ni un gorgojo tan valiente. (...)

Que el pobre zángano más infeliz
aunque más viejo que aquella flor,
llamó al ruiseñor
para quejarse de su actitud
y amenazarle con su aguijón
si no sabía callar su pasión.
Desde el día aquel, supo el ruiseñor
de la rosa ser tierno trovador,
y, enfrente del rosal, desde aquel día
el pájaro decía...

Este ruiseñor
prendado está de tí.
¿Cómo pudo ser
si nunca vino aquí?
Viene a tu rosal y en esta rama
te dice que te ama.
Me dice que me ama.

Y, aunque creo yo
que con su pico mente,
jamás, jamás cantó
un trino ni un gorgojo tan valiente.

W.A. MOZART

**Rondö de Mademoiselle Silberklang
(de «Der Schauspieldirektor»)**

Bester Jüngling! mit Entzücken
nehm' ich deine Liebe an,
da in deinen holden Blicken
ich mein Glück entdecken kann.
Aber ach! wenn düstres Leiden
unsrer Liebe folgen soll,
lohnst dies der Liebe Freuden?
Jüngling, das bedenke wohl!
Bester Jüngling, mit Entzücken, etc.
Nichts ist mir so wert und teuer
als dein Herz und deine Hand,
woll vom reinsten Liebesfeuer
geb' ich dir mein Flerz zum Pfand.

**Rondó de la Señorita Timbre de Plata
(de «El Director de escena»)**

¡Querido joven! Con delirio
acepto tu amor.
En tu pura mirada
hallo mi felicidad.
Mas ¡ay! si miseria y dolor
deben nacer de nuestro amor
¿tienen algún valor las alegrías del amor?
Dulce joven, sueña bien en lo dicho
¡Querido joven!...
Nada me resulta tan querido
como tu corazón y tu mano.
Ardiendo con la llama del amor mas puro,
te doy en prenda mi corazón.

G. VERDI

Aria di Gilda (de «Rigoletto»)

Gualtier Maldè... nome di lui sì amato,
ti scolpisci nel core innamorato!
Caro nome che il mio cor
festi primo palpar,
le delizie dell'amor
mi dèi sempre rammentar!
Col pensiero il mio desir
a te sempre volerà,
e fin l'ultimo sospir,
caro nome, tuo sarà.

J. OFFENBACH

**Air d'Olympia (de «Les Contes
d'Hoffmann»)**

Les oiseaux dans la charmille
dans les cieus l'astre du jour
tout parle à la jeune fille d'amour!
Ah! Voilà la chanson gentille,
la chanson d'Olympia. Ah!
Tout ce qui chante résonne
et soupire tour à tour
émeut son coeur qui frissonne d'amour!
Ah! Voilà la chanson mignonne,
la chanson d'Olympia. Ah!



Fundación Juan March

Castellò, 77. 28006 Madrid
12 horas.

NOTAS AL PROGRAMA

El recital se divide claramente en dos partes, una dedicada a la canción de concierto y otra a romanzas y arias teatrales.

El programa comienza con tres canciones francesas: R. HAHN, de origen venezolano, publicó en 1895 un volumen de 20 *mélodies* que se hicieron pronto célebres. BIZET compuso *Douce mer* en 1866, y DEBUSSY su *Pierrot* hacia 1881, en los inicios de su carrera.

DVORAK compuso en 1865 **un** ciclo de 18 canciones con el título general de *Cipreses*. Más tarde las reelaboró, publicando en Berlín, en 1889, su ciclo *Canciones de amor* Op. 83: La n^o 1 es la octava de *Cipreses*. R. STRAUSS compuso en 1895 sus *Tres canciones* Op. 29, de las que hoy se interpreta la segunda.

J. TURINA compuso en 1929 el *Tríptico* Op. 45: Aunque es más conocida la primera, *Farruca*, se escuchan con gusto las dos que compuso sobre versos del Duque de Rivas: *Cantilena* y *Madrigal*. J. RODRIGO compuso *Primavera* en 1953 para Marimí del Pozo: Es una canción difícil por su abundante coloratura.

El resto del programa es teatral, comenzando con cuatro ejemplos españoles. PENELLA estrenó *Las musas latinas*, revista lírica con libreto de Manuel Moncayo, en el T. Apolo de Valencia en 1912. SOROZÁBAL estrenó *La tabernera del puerto* en el T. Tivoli de Barcelona en 1936 con libreto de F. Romero y G. Fernández Shaw. MORENO TORROBA estrenó *Monte Carmelo* en el T. Calderón de Madrid en 1939 con libreto de los mismos autores, uno de cuyos éxitos mayores fue el de *Doña Francisquita*, de Amadeo Vives, estrenada en 1923-

MOZART escribió su *singspiel* en un acto *Der Schauspielfeldirektor* (El empresario) en 1786, y se estrenó en el Palacio de Schönbrunn ese mismo año: Situado entre *El rapto en el serrallo* (1782) y *La flauta mágica* (1791), es obra de madurez. VERDI obtuvo con *Rigoletto*, libreto de Piave basado en Victor Hugo, su primer éxito internacional en 1851 (Venecia, La Fenice). *Los cuentos de Hoffmann* es la obra de más empeño de J. Offenbach, autor de innumerables operetas. Terminada por Guiraud, su ópera se estrenó postumamente en la Opera Cómica de París en 1881.

INTÉRPRETES

Conchin Darijo

Nació en Benaguacil (Valencia). Estudió la carrera superior de canto en el Conservatorio Superior de Música de Valencia con Carmen Martínez Lluna y Ana Luisa Chova. Amplió sus estudios en la Escuela Superior de Canto de Madrid con Celia Langa, M- Dolores Travesedo y de repertorio estilístico vocal con Aída Monasterio. Estudió la carrera superior de arpa con M^a Rosa Calvo-Manzano, en el Real Conservatorio Superior de Música de Madrid.

Ha asistido a numerosos cursos internacionales y está en posesión de importantes galardones entre los que cabe destacar: Finalista y premio especial al mejor intérprete invitado «III Concurso de Interpretación Musical ONCE 1988» y la Medalla conmemorativa Joaquín Rodrigo en reconocimiento a su labor en la difusión de la obra del maestro Rodrigo.

Su interés por la música contemporánea forma parte de su trayectoria y como solista es la única intérprete de la obra «El arpa evangélica» de M^a Rosa Calvo-Manzano, dedicada a S.M. la Reina, quien asistió a su estreno.

En la actualidad es directora de la coral «Molto Allegro ONCE» y profesora de técnica vocal en el «Orfeón Universitario CEU San Pablo» de Valencia.

Aida Monasterio

Estudia en el Real Conservatorio de Música de Córdoba con Joaquín Reyes Cabrera y termina con Premio Extraordinario. Posteriormente en Madrid con José Cubiles y Manuel Carra. Actúa como solista y acompañante en los principales teatros y salas de conciertos de España. Ha grabado para Radio Nacional, actuando repetidas veces en TVE y ha trabajado como asesora musical en la Compañía Española de Opera Cómica. En 1990 dio conferencias-conciertos sobre el teatro lírico español en Estados Unidos.

Fue profesora de repertorio de ópera y oratorio de la cátedra del tenor Pedro Lavirgen en el Real Conservatorio Superior de Música de Madrid. Actualmente es catedrática de repertorio vocal en la Escuela Superior de Canto de Madrid.



Fundación Juan March

Castelló, 77. 28006 Madrid

12 horas.